

komuna organo de KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ KJUŜUA ESPERANTO-LIGO ESPERANTO-LIGO de TYUGOKU kaj SIKOKU

# La Movado

komuna organo de KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ KJUŜUA ESPERANTO-LIGO ESPERANTO-LIGO de TYUGOKU kaj SIKOKU

## Fondita en 1951 N-ro 830 aprilo 2020

komuna organo de:

KANSAJA LIGO de ESPERANTO-GRUPOJ  
Sone-higasi 1-11-46-204, Toyonaka-si, Ôsaka-hu, 561-0802

KJUŜUA ESPERANTO-LIGO  
2-190, Sisaido, Tarami-tyô, Isahaya-si, Nagasaki, 859-0407,  
MORIWAKI Yasumasa

ESPERANTO-LIGO de TYUGOKU kaj SIKOKU  
Kannonmen 14-1, Kusiki, Kitanada-tyô, Naruto-si,  
Tokusima-ken, 771-0371, KITANI Tomoko

6月13日(土) 14日(日) は高槻現代劇場へ

## 第68回関西エスペラント大会へのお誘い

6月13日(土)、14日(日)に高槻現代劇場で開催の第68回関西エスペラント大会について再度ご案内させていただきます。

### 大会前遠足

大会前遠足で訪問する今城塚古代歴史館と、隣接する第26代継体天皇の墳墓と言われている今城塚古墳は、合わせて「いましろ大王の杜」と呼ばれ、市民に開放されています。

歴史館では古墳にまつわる出土資料や建築方法などの展示を見学し、その後野外で古墳に触れていただけます。ここは立ち入ることができる唯一の天皇の墳墓で、前方後円墳、墳丘長は181m。埴輪祭祀場を再現して並べられた動物、武人、力士、巫女や家など約190点の埴輪たちの風景は壮観です。

また、当日は高槻市認定の文化財ボランティアスタッフの一員である私たちの会の東藤薫久さんのご案内いたします。乗物を準備する都合上4月末までに参加登録をお願いします。

### エスペラント実践番組

近年の関西大会ではエスペラントを実践する朗読・

### ENHAVO

第68回関西エスペラント大会へのお誘い ... 中津 正徳 1-2  
第94回九州エスペラント大会のご案内 ..... 2  
楽しい作文教室 (104) ..... 塚本 猛 3  
Kajero Libervola: Provante esprimi malfacilajn aferojn facile — pri klimata ŝanĝo ..... TAKEMORI Hirotoŝi 4  
Japanaj eldonajoj en 2019 ..... SOMEKAWA Takatosi 5  
対訳: 源氏物語 第21帖 少女 (1) ..... 紫式部 / belmonto 6-7  
ワン・ワールド・フェスティバル出展 ..... 福田 誠 8  
浅野孟府がつくったザメンホフのレリーフ ... 染川 隆俊 9  
WEB サイト拜見 (2): 九州エスペラント連盟 ..... 編集部 10  
楽譜: Floras floroj (さくらさくら) ..... 島谷 剛 11  
Salono: 田平 正子 (藤本達生さん・石野良夫さんと)、Miyazawa Naoto (SAT-Kongreso Osako 2022)、相川 節子 (「星めぐりの歌」のエスペラント訳) ..... 12  
La Movado: 第29回国際エスペラント合宿、ほか ..... 13  
初心者のための語尾なし単語の使い方(86) ... 相川 節子 13  
Vortkruca enigmo / 作文教室成績 ..... 14  
Mikspoto / 作文教室課題 / KLEC事務局だより ..... 15  
Vortkruca enigmo 出題を募集 ..... 15  
編集ノート ..... 16

### 中津 正徳 (KEK68 実行委員長)

雄弁コンクールが成立しなくなっています。世間と同じようにエスペラント界でも高齢化が進んだためでしょうか。このような状況の中、せつかくの大会ですからエスペラントでなにか話す機会を設けたいと思いで「物忘れ経験談やその対策」を発表し合う番組を初日の午前中に設定しました。自由参加ですが各ロンドから一人は参加していただくと期待しています。

### 中国・常州市から張常生さん他二人が参加

1986年以来高槻エスペラント会と交流の続いている高槻市の姉妹友好都市、中国の常州市世界語協会会長張常生さんと二人の同会会員が参加されます。

張常生さんは1988年に高槻で開催された第36回関西エスペラント大会にも参加。

### 公開番組

張常生 (Zhang Changsheng) さんは1956年生まれ。中華全国世界語協会副書記、江蘇省世界語協会副会長そしてエスペラントを共通言語とする国際貿易経済



# 第94回九州エスペラント大会のご案内

---「新しい時代、さらに前に」をテーマに---

福岡エスペラント会

期日：2020年5月30日（土）～31日（日）

会場：ルートイングランティア 太宰府  
（太宰府市連歌屋3丁目8-1）

大会プログラム（案）

第1日目 5月30日

1300 受付開始

1455 大会前観光出発

（晴天時）太宰府天満宮、光明禅寺（拝観料200円）

（雨天時）九州国立博物館（常設展430円）

（1500 九州エスペラント連盟役員会）

1800 夕食

1930 オークション

2000 紙芝居「ちっちゃい声」アーサー・ビナード作

2200 Paradizo

第2日目 5月31日

930 開会、地方会報告、事務局活動報告など

1000 講演（2）間宮緑さん

「この国の民族差別をエスペラントで考えるー

『九月、東京の路上で』翻訳から」

1100 分科会（1）初心者向け座談会 [司会・庄山]

分科会（2）中級者向け

「ミカエロさんを長崎に迎えて」盛脇

11:50 記念撮影

12:10 昼食

13:00 講演（2）佐々木照央さん

「中国での体験談と古典エス訳の意義について」

14:00 歌

14:30 閉会式

記念品 オリジナル缶バッジ

参加費

一般参加費 5000円

海外からの参加者・学生・不在参加 3000円

夕食 3000円

昼食（大会当日） 1000円

記念写真代 300円

申込先

福岡エスペラント会（振替）01730-7-90788

宿泊 必ず4月30日までに福岡エスペラント会に申し込んでください。太宰府市内にはここ以外に宿泊施設はありません。

問合せ：太宰府市都府楼南2丁目8-7 武藤たつこ

mutotatuko@gmail.com

**[p.1から]**連盟 (IKEF) 中国支部長を兼任されています。また、張さんからは勤務していた中国農業銀行常州支店国際部長職を定年退職したのでエスペラントのためにより多く時間を使えるようになったと聞いています。

張常生さんにエスペラント講演をお願いしましたところ快諾の返事が届きましたので、通訳を付ける形で公開番組に組み入れることになりました。

講演では、常州市世界語協会の誕生から高槻との交流、そして若者にエスペラントを知ってもらうために小中学校や大学へエスペラント学習を導入するなど、協会がどのように継続可能な形で活動してきたかを話される予定です。

公開番組日本語講演は「高槻の名誉市民を語り継ぐ会」の馬淵晴彦さんが高崎達之助について話します。

## 楽しい夕べ

池田エスペラント会が恒例の狂言を演じます。演目は「末摘花」(Kartamo)。『源氏物語』に登場する  
2020.4

末摘花(すえつむはな)と光源氏の出会いを狂言流解釈で描きます。光源氏:島谷剛さん、命婦:岩田好兼さん。末摘花は能「葵上」と同様に物(御簾)で象徴します。

他ロンドからの同番組への参加をお願いします。

**外国人と語る会**には、常州の三人の皆さんが出席します。いろいろな話を楽しんでください。

## 高崎達之助(1885-1964)について

略歴を当誌2月号で紹介しましたが、追記します。

高崎達之助が満州重工業総裁に就任した1942年ころの日本を取り巻く世界の状況は厳しく、満州も同じでした。そして終戦直前のソ連軍の侵攻を受け、関東軍は民間人を置き去りにして総崩れ。高崎は戦後も現地に残り、100万人を超える在満日本人引き揚げに尽力、1947年10月の最後の引き揚げ船で帰国しました。その後、衆議院議員に初当選(1955)、日本政府代表としてバンドン会議に出席、中国の周恩来首相と非公式会談、日中国交正常化など国際舞台で活躍されました。



①各グループは会員 10 人当たり 1 名の代議員を選出する。

【訳例 1】 Ĉiu grupo elektas po unu delegito por ĉiuj dek membroj. (Ivajo, ikona)

【訳例 2】 Ĉiu grupo elektas po unu delegito por dek anoj. (CA)

【訳例 3】 Ĉiu grupo elektas po unu delegiton por dek membroj de la grupo. (ヒー坊)

「各グループ」には ĉiu(おのおの)が使えます。これは一群をなす個々の人や物事を指す単語です。「グループ」は集団の意味ですから grupo(集まり)で表現できます。「会員」には、membro(会員)や ano(一員)が使えるでしょう。

「10 人当たり 1 名」は「10 人につき 1 名ずつ」と考えられますので、po(〜ずつの)が使えます。訳例 3 は po の副詞的な用法の例になっています。「10 人」側に po を付ける訳例が半数もあったのですが、これは対象の配分なので、po は「1 名」側に付けます。「10 人当たり」は、訳例のように por(〜に対して)で表現できます。もし 15 人いれば 2 名選出するのなら、por ĉiu komencita deko da membroj(10 会員単位で数え始める毎に)、あるいは 15 人の場合 1 名だけの選出なら、por ĉiu plena deko da membroj(10 会員まとまる毎に)と言えるのではないのでしょうか。

②すべての会員には投票する権利がある。

【訳例 1】 Ĉiuj membroj rajtas baloti. (Drako, 水渡, ikona)

【訳例 2】 Ĉiu membro rajtas baloti. (ヒー坊, Ivajo)

【訳例 3】 Ĉiuj membroj havas rajton baloti. (Haveno)

【訳例 4】 Ĉiuj anoj rajtas baloti. (CA)

「すべての会員」には ĉiuj(すべての)や ĉiu(おのおの)が使えます。どちらも意味的には複数ですが、会員の全体を指している場合には複数形、個々の会員に注目する場合は単数形を使います。「権利がある」は havi rajton(権利を持つ)や rajti(権利がある)で表現できます。

「投票する」には、一般的な voĉdoni ion(投票

する)や baloti(投票する)が使えます。baloti は balotilo(投票用紙)などを使った集計、再集計ができるような採決方法です。voĉdoni は拍手や起立による場合や、書面によって(メール含む)確認する場合があります。近頃は、省庁の決裁も口頭でできるようですが、口頭説明と通知文書で内容が異なる場合もあるので、検証できないのは不安です。

③議長は入会者のリストを求めた。

【訳例 1】 La prezidanto petis la liston de novaj membroj. (Ivajo)

【訳例 2】 La prezidanto petis la liston de aliĝintoj. (水渡)

【訳例 3】 La prezidanto petis liston de novaj membroj. (ヒー坊)

「議長」は prezidanto(司会、議長)です。似ていますが prezidento は大統領です。最高指導者が議長の場合もあるでしょうから、prezidento の代わりに prezidanto を使う事はあるかもしれませんが、逆の使い方はしない方がいいと思います。

「入会者」ですが、「入会」は会に入ること、新たに会員になるという意味です。aliĝinto(加入者)や nova membro(新会員)が使えるでしょう。もし membriĝi(メンバーになる)を使うのであれば、membriĝinto(入会者)のように能動完了分詞で表現します。

④何人かは会員名簿に登録されていなかった。

【訳例 1】 Kelkaj el ili ne estis registritaj en la membrolisto. (ヒー坊)

【訳例 2】 Kelkaj membroj ne estis registritaj en la membrolisto. (CA)

【訳例 3】 Kelkaj el ili ne estis registritaj en la listo de membraro. (Ivajo)

「何人か」は、kelkaj(いくつかの)や iuj(何人かの)で表現できるでしょう。kelkaj だと、少数の何人かですが、iuj は、ある不定の何人か、になります。訳例では kelkaj を使っているのですが、登録漏れは少数との認識があるのでしょうか。iuj を使うと、登録されていないのは何らかの問題のある人とも考えられるのではないのでしょうか。

「登録する」は registri ion(記録する、登録する)が使えます。videoregistrilo(ビデオ録画機)などの用例があります。

成績は p.14、新しい課題は p.15

**Provante esprimi mal-  
facilajn aferojn facile  
— pri klimata ŝanĝo**

TAKEMORI Hirotoŝi (Nara)

全世界で何をおいても真っ先に取り組むべきことは、気候変動対策の温室効果ガス排出の削減だと言われて久しいが…

La tutan nokton, multaj televidaj kanaloj elsendas reklamojn por telefonaj mendoj. Tia televidigo estas malŝparo de elektro. Antaŭ longe oni diris, ke sen tuja respondo, klimata ŝanĝo\* de forcejaj gasoj havos gravan mondan efikon. Sed ĉu ni faris sufiĉe da paŝoj ĝis nun? Kompreneble, ni iom iris antaŭen nur.

\*En la sama senco kiel “klimata ŝanĝo”, la termino “tutmonda varmiĝo” estis uzata antaŭe. Tutmonda varmiĝo estas fenomeno, en kiu la konsumado de fosiliaj brulaĵoj kaŭzas la amasiĝon kaj pliigon de karbona dioksido(CO<sub>2</sub>) kaj aliaj forcejaj gasoj en la atmosfero, pliigante la surfacan temperaturon de la Tero. Mi pensas, ke “tutmonda varmiĝo” havas pozitivan bildon pri la varmiĝo de la tero, sed lastatempe ĝi ofte nomiĝas “klimata ŝanĝo” aŭ “klimata krizo” kaŭzita de monda varmiĝo.

En 1992 gvidantoj el la tuta mondo subskribis la Kadran Konvencion pri Klimata Ŝanĝo ĉe la Pintkunveno en Rio-de-Ĵaneiro, Brazilo. Sub la Konvencio, la Konferenco de la Partioj al la Kadra Konvencio pri Klimata Ŝanĝo (COP) okazas ĉiujare ekde 1995. De tiu Pintkunveno oni lanĉis tutmondan aliron al klimata ŝanĝo.

En COP3 de 1997, la Protokolo de Kioto estis subskribita. Evoluintaj landoj estis devigitaj redukti emisiojn de forcejaj gasoj kiel karbona dioksido ktp.

En COP21 de 2015, la Pariza Interkonsento estis subskribita de 196 landoj kaj regionoj, ke oni konsentis elekti libervolan reduktan celon 2020.4

por membroŝtatoj kaj regionoj. Kiel longtempa komuna celo, oni strebos teni la tutmondan averaĝan temperaturon plialtiĝantan tre sub 2°C (celsiaj gradoj) kompare kun antaŭ la Industria Revolucio, kaj labore teni ĝin sub 1,5°C. Surbaze de la Pariza Interkonsento, Japanio celus redukti la emisiojn de forcejaj gasoj en la fiska jaro 2030, la meza limtempo, je 26% de la nivelo en la fiska jaro 2013, celante malpliigi CO<sub>2</sub>-emisiojn el hejmoj je 40% antaŭ 2030.

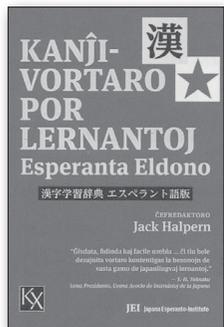
La COP25 de 2019 okazis en Madrido, Hispanio. Oni interkonsentis, ke la nunaj celoj de ĉiu lando estas neadekvataj kaj ke sen pliaj progresoj la Pariza Interkonsento ne povas esti atingita, do landoj devas maksimumigi siajn celojn. Sed ni ne povus alvoki pli fortan agadon.

Kiel ni respondas al klimata ŝanĝo? Unue temas pri la antaŭdiro. Ĉiu, kiu antaŭdiras morgaŭan veteron, povas juĝi la rezultojn kiam morgaŭ venos. Aliflanke, klimata ŝanĝo pro forcejaj gasoj estas tre kompleksa, kaj simuladaj rezultoj evidentiĝos nur post jardekoj. Estas malfacile konfirmi fidindecon baldaŭ. Tiuj, kiuj interesiĝas nur pri la tuja avantaĝo de morgaŭ aŭ hodiaŭ, ne povas facile kompreni la gravecon de klimata ŝanĝo. Sed ni devas peni daŭre klarigi la rilaton inter la faktoj kaj la simuladaj rezultoj al ĉiuj homoj kaj ĉiuj landoj, ĉar klimata ŝanĝo estas komuna problemo por homaro.

Due temas pri la efiko de rimedo kontraŭ klimata ŝanĝo. Ekzemple, ni malŝaltas nenecesajn lumojn kaj televidilon, malaltigas la temperaturon de la klimatiziloj, kaj ŝanĝas duŝejajn kapojn. Kiom efika estas tia ŝparado de energio? Kiom ni povas redukti la koncentriĝon de karbona dioksido en la atmosfero kaj kiom ni povas redukti la temperaturo-altiĝon kaŭzitan de forcejaj gasoj? Por ĉesigi laŭokazajn kaj preni drastajn rimedojn, necesas koni la efikojn precize kaj sincere.

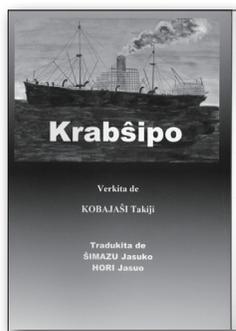
## Japanaj eldonaĵoj en 2019

SOMEKAWA Takatosi (Oosaka)



“Kanĵi-vortaro por lernantoj: Esperanta eldono”, kiun publikigis Japana Esperanto-Instituto, estas vortaro por ne-japanaj esperantistoj, kiuj lernas la japanan lingvon kaj kanĵiojn. La vortara instituto ĈJK redaktis

la vortaron. *Jack Halpern* ĉefredaktoris, *Hisasi Kitagawa* laboris kiel ĉeftradukisto kaj *Shuichi Yamakawa* asiste redaktis. En ĝi registriĝas 1006 edukaj kanĵioj, instruataj en bazlernejo kun pli ol 18500 kunmetaĵoj kaj aliaj uzekzemploj. Troviĝas esperantaj tradukoj ĉe ĉiuj japanaj vortoj. La vortaro, kiel redaktoro diris, estas kompakta referencverko por E-parolantoj kaj unika komplemento al la ekzistantaj japana-Esperantaj vortaroj.



Kion oni legis en tiu preskaŭ forgesita proleta novelo? Antaŭ dek jaroj “Krabŝipo (japane *Kanikōsen*)”, ĉefverko de verkisto *Kobajaŝi Takiji* neatendite aperis en la listo de furorlibroj.

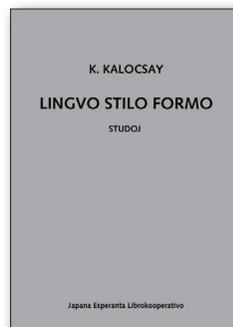
*Ŝimazu Jasuko* ege kortsuĝis de la novelo. Ŝi volis, ke ĝi estu legata ankaŭ de esperantistoj en eksterlando. Krome ŝi decidis mem esperantigi ĝin. Ĉiuokaze tradukado estas peza laboro. Ŝi skribis, “Foje aperis nekonataj vortoj. Foje mi ne bone komprenis la scenon. Traduki estis tre malfacile por mi, do mi preskaŭ nervoziĝis kaj freneziĝis, sed mi neniam rezignis la tradukadon.” Longe ŝi kunlabore kun *Hori Jasuo* strebis al la celo. Finfine ili sukcesis traduki kaj akiris grandan rikolton. Gratulon!

*Hori Jasuo* senlace daŭrigas sian agadon  
*La Movado* 830

de la eldonejo *Horizonto*. Li aldonis novajn eldonaĵojn al la verklisto: “Bild-taglibro pri la Katastrofo en 2011”, la 22-an volumon de “Raportoj el Japanio” kaj la 9-an volumon de “*Sekaino tabibito Hori-san no esuperanto kimama essee*”. Liaj verkoj bone spegulas aktualan situation en nia lando.

La eldonejo *Riveroj* eldonis novan version de filmscenaro “*Mil papergruoj*”, esperantigita de *Tanaka Sadami*. En la *Hiroŝima* Pacmemoriga Parko staras la monumento por atombombitaj infanoj. Ĝi memorigas knabinon *Sasaki Sadako* kaj infanajn viktimojn pro la faligo de atombombo en *Hiroŝimo*. Statuo de *Sadako* staras sur la pinto de la monumento. *Sadako* paperfaldis gruojn por sopiri sian resaniĝon kaj deziri pacon de la mondo. La scenaro priskribas la historion de la knabino kaj la agadon de ŝiaj samklasanoj por konstrui la monumenton.

Japana Esperanta Librokooperativo, eldona fako de KLEG, publikigis kvaran eldonon de pristila gvidlibro “*Lingvo Stilo Formo*” de *Kalman Kalocsay*. Poeto, tradukisto, gramatikisto, redaktoro..... li montris elstaran talenton en diversaj kampoj, multe influis evoluon de Esperanto-literaturo kaj de la lingvo Esperanto mem. Tiu ĉi libro rivelas parton de lia akra lingva sento kaj lerta verktekniko.



“*Tyokotto ueno esuperanto sai nyûmon*”, “*Miskalkulo ĉe jarfino*” estas verkoj de belmonto (*yamasita tosihiro*). La dua estas liaj elektitaj tradukaĵoj. Li anoncas publikigi tradukserion de “*Rakontaro Genĝi*”, ni atendu glatan aperon de tiu serio.

Prenu novajn eldonaĵojn kaj subtenu eldonan agadon por pliriĉigi nian kulturon!

## 21 Dancistinoj – Wotome – (1)

### 源氏物語 第 21 帖 少女 をとめ

\* Genĝi estas 33 jara \*

eljapanigis belmonto

#### 1) Genĝi salutas al virinoj

Jaro ŝanĝiĝis al la nova, kaj la funebra periodo por la eksa mikadino<sup>1</sup> Visterio estis finita. Oni ŝanĝis sian veston al ordinara, kaj de luna aprilo oni vestis sin per somera vesto pompe. Kaj pli, kiam okazis la festo de *Kamo*, stato de la ĉielo sentiĝis agrabla. Dume Farbito, la eksa Diserva Princino de *Kamo*, estis en pensado senokupe. Vento tra kacurarboj venis kaj okazigis sopiron al pasintaj tagoj, kaj junaj ĉambelaninoj rememoris ilin. Tiam venis salutletero de la Grandsinjoro Genĝi al Farbito, dirante:

"Kiel pace vi pasigas la ceremonian tagon de Sinpurigo?"

kun la utao: "Hodiaŭ

Jam vi spertis defunebron  
En Purigo de fest' *Kamo*  
Riverakvo pelis ombron  
De malĝojo, kara damo"

Li skribis sur purpura papero, kaj faldis ĝin en oficiala formo, kaj kroĉis al branĉeto de visteria floro. En tiusezona emocio, Farbito skribis la respondon.

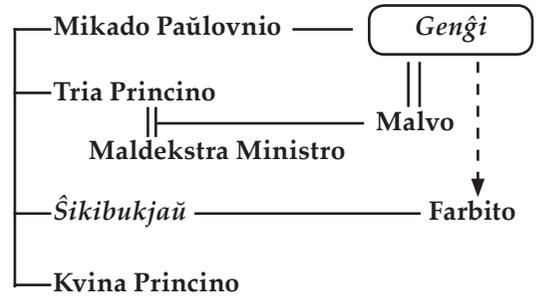
"Vestis mi per vest' funebra  
Ĝis hieraŭ — tiel kredas  
Mi hodiaŭ per ag' nobla  
Novigite mondon trotras

Sed nur efemere."

Ŝian simplan respondon li rigardis kun serioza atento. Okaze de ŝia vestoŝanĝo al la ordinara, li sendis ŝiajn vestaĵojn al ŝia ĉambelanino Senĝi en la ĉambiron tro multe ĝis manko de spaco meti. Farbito vidis ilin embarasite, kaj esprimis sin ankaŭ en vortoj. Senĝi pensis:

'Sed, se li aldonus iel amoreman leteron allogi, mi redonus ilin al li iamaniere. Dum jaroj tamen kutimaj estis liaj donacoj kiel sezonaj salutoj, kaj lia letero estas sopra ankaŭ ĉi-foje. Kiel mi povos rifuzi lian bonkoron?'

2020.4



年かはりて、宮の御果(は)ても過ぎぬれば、世中色あらたまりて、更衣(ころもがへ)のほどなども今めかしきを、まして祭のころは、おほかたの空のけしき心地よげなるに、前斎院(さいいん)はつれづれとながめたまふを、前なる桂(かつら)の下風(したかぜ)なつかしきにつけても、若き人々は思ひ出づることどもあるに、大殿より、

「御禊(みそぎ)の日はいかにのどやかに思(おぼ)さるらむ」

と、とぶらひきこえさせたまへり。

「今日は、

かけきやは  
川瀬の浪(なみ)もたちかへり  
君がみそぎの  
ふぢのやつれを」

紫の紙、立文(たてぶみ)すくよかにて藤の花につけたまへり。をりのあはれなれば、御返りあり。

「ふぢごろも  
着しはきのふと思ふまに  
けふはみそぎの  
瀬にかはる世を

はかなく」

とばかりあるを、例の御目とどめたまひて見おはす。御服(ぶく)なほしのほどなどにも、宣旨(せんじ)のもとに、ところせきまで思しやれることどもあるを、院は見苦しきことに思のたまへど、をかしやかに、気色ばめる御文などのあらばこそ、とかくも聞こえ返さめ、年ごろも、公(おほやけ)ぎまのをりをりの御とぶらひなどは聞こえならはしたまひていとまめ

Kaj ŝi estis perpleksita.

*Genĝi* ankaŭ same salutis al la Kvina Princino<sup>2</sup>, ne preterlasante la bonan ŝancon. Ŝi ĝojis kaj diris:

“Ho, mi vidis ĉi tiun sinjoron infano ĝis hieraŭ kaj hodiaŭ, sed li kreskis plenaĝe kaj salutas! Lia vizaĝo estas pure belaspekta, kaj aldone eĉ la koro estas supera ol aliaj.”

Junaj ĉambelanoj ridis je ŝia troiga laŭdo. Kiam ŝi parolis kun Farbito, ŝi diris:

“Tiel fervora saluto de la Ministro ne komenciĝis de nun. Vi staris sur la speciala dieca posteno, kaj via forpasinta patro<sup>3</sup> domaĝe ĝemis ne-eblecon prizorgi lin per sia propra mano, pro ke vi ne akceptis lin kiel vian edzon, kontraŭ la volo de la patro. Estis tempo, ke li ofte pentis en konfuzo. Sed dum Malvo, la filino de la forpasinta Maldekstra Ministro, estis en vivo, mi neniam povis konsili vian edziniĝon ankaŭ al li, pro hezito kontraŭ ŝia patrino, la Tria Princino, mia pli aĝa fratino. Nun ankaŭ tiu senkompare nobla oficiala edzino forpasis, kaj tial mi ekpensas, ke ekzistas nenia obstaklo por vi fariĝi lia oficiala edzino. Revenante al la pasinta tempo li fervore repetas amon de vi, kaj mi kredas, ke vi havas firman ligiĝon kun li.”

La Kvina Princino rekomendis en tre eksmoda etiketo. Tio ne plaĉis al Farbito.

Ŝi opiniis:

“Mia forpasinta patro ankaŭ vidis min obstinulo ĉi tiel. Denuna sinŝanĝo edziniĝi al li estos tute ne akceptebla.”

Tiu deklaro donis honton al la onklino, pro kio ŝi ne plu forte persvadis ŝin. Servistinoj en la palaco *Momozono*, aŭ altrangaj aŭ malaj, ĉiuj inklinas al *Genĝi*, kaj tial ŝi timis, ĉu ili kondukos lin al ŝi en sekreta maniero. *Genĝi* mem estis en tuta sincero montri sian koron kaj esprimi veran amon, kaj atendis la ŝancon, kiam ŝia koro estos relasita al li. Li ne ŝajnis perforte vundi ŝian koron. (daŭrigota)

\*1 Edzino de Mikado.

\*2 Onklino de Farbito kaj de *Genĝi*.

yakanaŭba, ikaga wa kikoemo moji (magi) rarasu be kara mu, tomo to wazura fu be shi.

女五の宮 (をむなごのみや) の御方にも、かやうに、をり過ぐさず聞こえたまへば、いとあはれに、

「この君の、昨日 (きのふ) 今日 (けふ) の児 (ちご) と思ひしを、かく大人 (おとな) びてとぶらひたまふこと。容貌 (かたち) のいともきよなるに添へて、心さへこそ人にはことに生 (お) ひ出でたまへれ」とほめきこえたまふを、若き人々は笑ひきこゆ。こなたにも対面 (たいめん) したまふをりは、

「この大臣 (おとど) の、かくいとねむごろに聞こえたまふめるを、何か、いま始めたる御心ざしにもあらず。故宮 (こみや) も、筋異 (すぢこと) になりたまひて、え見たてまつりたまはぬ嘆きをしたまひては、思ひたちしことをあながちにもてはなれたまひしこと、などのたまひ出でつつ、くやしげにこそ思したりしをりをりありしか。されど、故大殿の姫君ものせられしかぎりは、三の宮の思ひたまはむことこのいとほしさに、とかく言 (こと) 添へきこゆることもなかりしなり。今は、そのやむごとくえさらぬ筋にてものせられし人さへ亡くなられにしかば、げになどてかは、さやうにておはせましもあしかるまじ、とうちおぼえはべるにも、さらがへりてかくねむごろに聞こえたまふも、さるべきにもあらん、となむ思ひはべる」

など、いと古代 (こだい) に聞こえたまふを、心づきなしと思して、

「故宮にも、しか心ごはきものに思はれたてまつりて過ぎはべりにしを、いまさらにまた世になびきはべらんも、いとつきなきことになむ」

と聞こえたまひて、恥づかしげなる御気色 (けしき) ならば、しひてもえ聞こえおもむけたまはず。宮人も、上下 (かみしも) みな心かけきこえたれば、世の中いとうしろめたくのみ思さるれど、かの御みづからは、わが心を尽くし、あはれを見えきこえて、人の御気色のうちもゆるばむほどをこそ待ちわたりたまへ、さやうにあながちなるさまに、御心やぶりきこえんなどは思さざるべし。

(つづく)

\*3 Princo *Momozono-Sġikibukjaŭ*, la pli juna frato de Mikado Paŭlovnio.

## ワン・ワールド・フェスティバル出展

福田 誠 (大阪府)

ワン・ワールド・フェスティバル (OWF) は、国際協力をテーマとし、1993年から毎年開催されているイベントで、今年は2月1日2日(土日)に開かれました。近年は「持続可能な開発目標」(SDGs)のために官民挙げて取り組んでおり、OWFにおいても出展団体はSDGsの17のゴールから1つを選ぶことになっています。関西エスペラント連盟はそのうち10番の「人や国の不平等をなくそう」にしました。

出展団体は国際協力に関係したNGOやNPOが多く、来場者も世界的な視野を持った方々です。エスペラント広報の舞台としては最適な場ですが、北区民センターに限っても87もある出展団体の中からKLEGのブース前に足を止めてくれるかどうかがかぎとなります。魅力的な展示と事前の広報活動が重要なポイントでしょう。

コンテンツの1つとして「ことのはアムリラート」を展示物の素材として活用することにしました。J-MENTさんにコンタクトすると、画像データの使用許可のみならず、「ことのは」のエスペラント訳詞カード、Twitter用の素材までOWF用に制作したものを無償で提供してくれました。KLEGのTwitterアカウントを作成し、「ことのはアムリラート」とのコラボも含め、OWFに関するツイートをこまめに行いました。

「#ワンワールドフェスティバル」というハッシュタグでツイートした出展団体のうち、ツイート数はKLEGがダントツに多かったのは確かです。実際にTwitterを見て来場した青年は、難波の書店に立ち寄りエスペラントの教習本を買ったとその日のうちにツイートしてくれました。

PASPORTA SERVO 案内と映画「銀河鉄道の夜」

(1985年)からの映画、アニメ、TVドラマ、コミックのエスペラント関連年表も若い世代の興



展示会場の外には、民族料理の屋台も



関西エスペラント連盟のブース

味を引くコンテンツとして今回のために作成したものです。

初日の土曜日朝に課外活動として来場した高校生の数組がブースに立ち寄り、宮澤賢治とエスペラントなどの話にメモを取りながら耳を傾けてくれました。「エスペラントって懐かしい」という方から「エスペラントって何?」という方までブースに立ち寄ってくれました。

ブース出展に加え「国際語エスペラントは新しい扉を開く」というタイトルでトークショーを行いました。土曜日正午からの枠のため、足を運んでくれる方がいるか不安でしたが、KLEG関係者15名に加えてエスペラント界外からも11名が来場してくれたということです。

今回のイベントのために新たに作成したエスペラント広報用三つ折りチラシ、A2サイズのタペストリー布印刷展示物は、公民館展示などの Rond 活動でも活用が可能です。展示物の貸し出しを希望される方はKLEGにお問い合わせください。

今回のOWFにおいては、準備段階から当日の運営に至るまでJ-MENTさん、JEI、ジュンク堂難波店、そしてKLEG関係者の方々のご協力を得ました。この場をおかりしてお礼を申し上げます。コーラン・ダンコン。



土曜日のトークショー

## 浅野孟府がつくったザメンホフのレリーフ

### — 記念シンポジウムに参加して

染川 隆俊 (大阪府)

浅野孟府(もうふ)生誕 120 年記念シンポジウム「彫刻家・浅野孟府 1900-1984」(2020 年 2 月 2 日開催)に参加したのでご報告したい。

浅野孟府(1900-1984 年)は東京美術学校(現・東京芸術大学)で彫刻を学び、若くして院展や二科展に入選。二科急進派「アクション」同人などを経て、プロレタリア美術運動に加わった。大阪彫刻家会議初代会長を務め、1973 年に大阪芸術賞を受賞。彫刻のみならず、舞台美術、人形制作、陶芸などその活動は多方面にわたる。円谷英二が特撮を担当したことで知られる国策映画「ハワイ・マレー沖海戦」(1942 年)のセット作成にたずさわったことや、大阪城公園にある大阪社会運動顕彰塔(まもなく取り壊される予定)を設計したことなども注目される。



図1

「関西エスペラント連盟事務所に浅野孟府作のザメンホフの石膏レリーフがある(図1)。竹花稔一(竹花人)旧蔵のこのレリーフは、宮本正男がもつレリーフを見て「欲しくてたまらず、せがんでもうひとつつくってもらった」ものだという。エスペランティストにはおなじみのひげを蓄えた温顔のザメンホフがこちらをじっと見つめている。

浅野孟府はエスペラントを学ぶことはなかったようだが、戦前にもザメンホフの像を制作していたらしい。戦後、宮本正男が「またもう一度、ザメンホフを彫ってくださいよ」と頼んだとき、「ザメンホフの後ろ頭と両側の写真があれば……」といかにも彫刻家らしいことばを孟府はもらした。彫刻のリアリズムとはこういうものかと宮本は感服したという。

このようなやりとりののちザメンホフのレリーフは制作されたようだ。1954 年 12 月 19 日、大阪府下の団体共催でおこなわれたザメンホフ祭の会場に「二科会員浅野孟府氏のザメンホフ石膏レリーフが飾られ」たと報告されている(「La Movado」第 47 号)。いま事務所にあるレリーフは同じ時期につ

La Movado 830

くられたと考えてよいだろう。同じ年に刊行された“La infanoj de militbazoj”(清水幾太郎他『基地の子』の抄訳)は孟府の装丁で、このころ孟府との交流がさかんであったことがうかがえる(図2)。

1937 年、浅野孟府は現在の大東市野崎にアトリエを構え、後半生の制作の拠点とした。ゆかりの地大東市で開催されたシンポジウム的前半、評伝『彫刻家浅野孟府の時代 1900～1984』(批評社)を著された浅野詠子さんが記念講演をおこなった(図3)。

孟府の訶咳に接した人はしだいに少なくなり、会って話を聞きたいと願いつつかなわなかった人が何人もいる。だが、アトリエをはじめあちこちに孟府を偲ぶよすがが残る。ゴジラを造形した利光貞三、画家の岡本唐貴(漫画家・白土三平の父)ら多くの芸術家が集うアトリエは文化サロンの様相を呈していたことなどを浅野さんは話された。

孟府の三男の浅野磁さん、大東市長の東坂浩一さん、浅野詠子さんらが登壇したシンポジウムの後半「浅野孟府とわがまち大東」では、さまざまなエピソードや孟府に寄せる思いが語られたが、父を語る磁さんのことばがやはり興味深いものであった。

作っては壊し、作っては壊しをくり返し、頼まれた胸像がとうとう納期に間に合わずできずじまいになってしまったことがある。ときには「ケツ出せ」とポーズをとってモデルにされ……など制作に没頭する孟府の姿がありありと伝わった。

定員 70 人の会場はほぼ満席で関心の高まりがうかがえた。地元公民館の倉庫で見つかった孟府の作品が展示されており、小品ながら量感ある見事なものであった。知られないまま地域に残された作品も多いようで、それらを一堂に展示する機会をもちたいという市長の発言もあった。その機会にはザメンホフのレリーフもぜひ展覧したいものである。



図2



図3

## WEB サイト拝見 (2)

### 九州エスペラント連盟

連盟の紹介、加盟している各地エスペラント会例会の情報、過去の九州エスペラント大会の記録やこれから行われる大会の紹介など、内容が充実しています。

他のサイトに見られない特長は「お便り」欄があることです。国際合宿の感想など、個人の投稿がいくつか掲載されていて、親近感があります。

レイアウトは、スマホでも見やすいように工夫されています。前回紹介した京都エスペラント会のサイトもそうでした。(今年の九州大会については p.2 を参照してください)

### 九州エスペラント連盟

<ul style="list-style-type: none"> <li>Bonvenon! ようこそ</li> <li>講習会・学習会案内</li> <li>活動の記録</li> <li>お便り</li> <li>九州エスペラント大会</li> <li>▼九州エスペラント連盟について</li> <li>規約</li> <li>リンク集</li> <li>お問い合わせ</li> <li>サイトマップ</li> </ul>	<h2 style="margin: 0;">Bonvenon! ようこそ</h2> <p>Bonvenon! (ボンヴェーノン) 九州エスペラント連盟のホームページへようこそ! 九州各地で行われているエスペラント関連の行事や情報についてお知らせします。</p>  <p>・『お便り』に「<a href="#">間田直幹さんについて</a>」を追記しました。 → <a href="#">こちら</a>に掲載</p> <p>・『お便り』に「<a href="#">第28回 国際合宿 (韓国) に参加して</a>」を追記しました。 → <a href="#">こちら</a>に掲載</p> <p>★<b>第94回九州エスペラント大会</b>は太宰府市内で開催されます。 日時：2020年5月30(土)～31日(日) 場所：グランティア太宰府 テーマ：Nova epoko, antauxen plu! 「新しい時代、もっと前へ!」 → <a href="#">大会案内・プログラムはこちら</a>に掲載 <small>2020年3月10日 第2版 Esperanto版追加 2020年03月01日 第2版追加</small></p>
--	--

<ul style="list-style-type: none"> <li>Bonvenon! ようこそ</li> <li>講習会・学習会案内</li> <li>活動の記録</li> <li>お便り</li> <li>九州エスペラント大会</li> <li>▼九州エスペラント連盟について</li> <li>規約</li> <li>リンク集</li> <li>お問い合わせ</li> <li>サイトマップ</li> </ul>	<h2 style="margin: 0;">講習会・学習会案内</h2> <p><b>福岡県福岡市</b> 福岡エスペラント会 例会 毎月第3日曜日16:00～19:00 福岡学生交流会館 初心者向け講習会 2018年3月13日(水)10:30～12:30 開始 アクロス福岡3階「こくさいひろば」 ・ <a href="#">ウェブ情報</a> (更新日：2018年4月19日)</p> <p><b>福岡県須恵町</b> エスペラント伝習所須恵 講習会 毎月第1,3土曜日10:00～11:30 須恵カルチャーセンター ・ <a href="#">ウェブ情報</a></p> <p><b>福岡県太宰府市</b> 大宰府エスペラントクルーボ 例会 毎週木曜日または金曜日19:00～21:00 会員宅 ・ <a href="#">ウェブ情報</a></p> <p><b>長崎県長崎市</b> 長崎エスペラント会 例会 原則第2日曜日13:00～15:00 長崎ブリックホール 地球市民の広場、会議室 ・ <a href="#">ウェブ情報</a> (更新日：2019年7月12日)</p> <p><b>熊本県熊本市</b> 熊本エスペラント会 月曜学習会 第1・3月曜日 10:00～15:30 セルポ白山 1階 土曜学習会 毎週土曜日 13:30～15:30</p>
--	---

### [管理者からのコメント]

サイト作成者は、広高正昭さん。広高さんが、忙しくなり私が引き継ぎました。現在の管理者は私、盛脇保昌です。

レイアウトなどは、広高さんが作成されたものを踏襲しています。見たい情報に簡単にアクセスできるように工夫されていると思います。管理者としては、「新しい情報をできるだけ早く掲載し」、「掲載内容が古くなり変わってしまっていれば、できるだけ最新のものに置き換えるように努力」しています。

このホームページを見て、管理者の私に問合せがあったこともあり、役だっているのだと思うと嬉しいです。

# Floras floroj (さくらさくら)

kanto el la lastaj jaroj de la epoko EDO tradukis SIMATANI Takesi

さくら

江戸末古謡

1) さくら さくら

野山も里も 見わたす限り  
かすみか雲か 朝日ににおう  
さくら さくら 花ざかり

2) さくら さくら

やよいの空は 見わたす限り  
かすみか雲か 匂いぞ出する  
いざやいざや 見にゆかん

※曲は江戸時代末期の子供用の箏曲、作者不明。明治期に歌詞が付いた。

2番は1888年発行の東京音楽学校の「箏曲集」に掲載。1番は1941年の改作。

La Movado 830

Floras floroj

kanto el la epoko *Edo*

tradukis SIMATANI Takesi

1) Floras flor', floras flor'

en montaro kaj kampar' floras çi'e sen kompar'  
Kvazaŭ nuboj aŭ nebul' blankas floroj de sakur'  
Floras flor', floras flor', floras en plezur'

2) Floras flor', floras flor'

sub ĉielo de printemp' floras çi'e en eben'  
Kvazaŭ nuboj aŭ nebul' blankas floroj de sakur'  
Florojn ni, florojn ni vidos en plezur'

※ La muziko estis kotoa etudo en la lastaj jaroj de la epoko *Edo*. Oni aldonis tekston en la epoko *Meizi*.

La dua teksto estas la originalo, presita en la jaro 1888. La unua estas adaptaĵo en 1941.

— 11 —

2020.4



## 藤本達生さん・石野良夫さんと 「ロンドクレアント」へ

田平 正子 (京都府)

2019 年末に、JEI 事務局長を  
長い間勤めた石野良夫氏が関西  
を訪れた時、12 月 28 日には京  
都の藤本達生氏と久しぶりに会

合。田平正子・稔と共に藤本氏が名付け親の  
rondokreanto (故梅棹忠夫氏宅) も訪問し、梅棹マ  
ヤオ氏と歓談した。

(編集部注)

梅棹マヤオさんは忠夫さんのご子息。「ロンドクレアント」は貸画廊で、絵画展のほかコンサートなども行われている。喫茶コーナーもある。

## PROKRAS TO de la unua kunsido de OKK por SAT-Kongreso Osako 2022

MIYAZAWA Naoto

(Kandidato por Sekretariestro)

La unua kunsido de OKK (Provizora Organiza Kongresa Komitato) por SAT-Kongreso Osako 2022 preparita en la 14-a de marto prokrastiĝas senlimdate pro epidemia pneŭmonio kronviroza. Ni alvokis por la kunsido al diversgeneraciaj pli ol 30 SAT-membroj, esperantistoj kaj esperanto-subtenantoj el diversaj japanaj regionoj Hokkajdo, Kanto, Kansajo, Kyusyu kaj devenataj el 4 landoj kaj 2 regionoj en ĉefe Azio ekzemple Koreio. Propona kongrestemo estas “Tutmondiĝo kaj Popola Batalo”. Propona kongresadministra principo estas “Neniam fremdigaj laboristoj neesperantistaj en la kongreso”. Propona kongrescelo estas “Laboristema, Tutmondeca kaj Tutgeneracieca Kongreso”. Diskuto de la kunsido estis planita dum 9 horoj. Post septembro ĉi-jara ni preparos denovan kunsidan tagon por kunsido por la SAT-Kongreso. Ĝis tiam ni diskutos per reto kaj skajpo. Multaj maldekstraj tendencoj kaj aktivistoj en Eŭropo vidas Ĉinion, 2020.4

Nordan Koreion, Vjetnamion kaj Kubon kiel socialismajn progresemajn potencojn, kaj subtenas ilin. Ni, inter aziaj kamaradoj kaj eŭropaj kamaradoj bezonas diskuti pri siaj vidpunktoj por mallarĝigi malsamecon. Kaj estas nia tasko ke ni plirilatu kun laboristaj movadoj aktive kaj internacie. Ni montros tra tiuj agadoj ke “fatala malsano” de nuntempa Esperanto-Movado nome AĜIGADO ne signifas limo de la movado, sed ĝi iĝos saltilo de la movado.

[Komento de redaktoro]

Oni proponis, ke la kongreso de SAT en 2022 okazu en Japanio, Osako. Nun laboras japanaj SAT-anoj cele al la kongreso.

## 「星めぐりの歌」のエスペラント訳

相川 節子 (京都府)

「あかいめだまのさそり……」で始まる歌が、保険会社のテレビコマーシャルの中で歌われている。宮沢賢治が作詞作曲した「星めぐりの歌」である。

原詩の最後の部分を紹介すると、「大ぐまのあしを北に 五つのぼしたところ 子熊のひたいのうへは そらのめぐりのめあて」となっている。

山田義さんが編集・発行された『エスペラントで歌う日本の歌』第 1 集に、小西岳さんの訳があり、上記の部分はこう訳されている。

Se l' talion de la Granda Urspatrin'  
vi etendas plu kvinoble al la nord'  
tie sidas voste de la Ursinet'  
la centro de l' rondiro de l' ĉiel'

原詩のおおぐま座の「足」が talio (腰) に、こぐま座の「ひたい」が vosto (尾) になっている。実際に北極星は、北斗七星のひしゃくの先の部分を 5 倍に伸ばして見つける。これはおおぐま座の腰に当たる。また北極星は、こぐま座の尻尾の先にある。

賢治が間違えたわけではないと思う。何かの意図があってこんな歌詞を書いたのだろう。しかし小西さんは、現実の夜空に合わせて単語を変えた。

わたし自身は小西訳に賛成だが、「こういう改変は原作への冒涇だ」という見方も当然あるだろう。実際にこの訳への批判を耳にしたこともある。文学に詳しい方のご意見を聞いてみたい。

## 第 29 回国際エスペラント合宿 (北九州)

期間：2020 年 7 月 4 日 (土) 14 時より  
5 日 (日) 16 時まで

会場：大本筑紫本苑

〒 802-0042 福岡県北九州市小倉北区足立 3-8-12

Tel & Fax 093-921-5667

共催：エスペラント普及会、大本筑紫本苑  
ソウルエスペラント文化学院

持参品：宿泊準備、洗面具、筆記具、ノート、辞書  
(お持ちの方)

参加費：一般：6,000 円

大本信徒・EPA 会員・海外参加者：5,000 円

大本青少年部員：4,000 円

クラス：講師 & テキスト

入門：庄山美喜子

「通い合う地球のことば 国際語エスペラント」  
ほか

初級：奥脇俊臣

「ニューエクスプレス エスペラント語」

初級会話：小林 正幸 自主教材

自由会話：Lee Jung-kee (Ŝlosilo)

プログラム

7 月 4 日 開校式、学習 1、学習 2、周囲散策、  
懇親会など

7 月 5 日 学習 3、学習 4、記念写真、  
EPA 検定試験など

解散後、韓国からの参加者と観光および夕食会  
(4,000 円程度) を予定しています。

申込：6 月 16 日 (火) までに、住所・氏名・電話番号・  
学年 (職業)・生年月日・希望クラス、5 日  
夕食会参加の有無、交通費 (実費半額) 助成  
希望の有無 (大本青少年部員のみ。除：筑紫  
本苑所属) を下記へ。

エスペラント普及会 (EPA)

〒 621-8686 京都府亀岡市天恩郷

TEL：0771-56-9074 FAX：0771-22-9949

メール：officejo@epa.jp

または松本朗氏 (筑紫本苑) まで

メール：mtmt@mx1.harmonix.ne.jp

募集人数：25 名 (日本人) を超えた時点で締め切  
ります。 [←奥脇 俊臣]

La Movado 830

## 中国四国大会、11 月に徳島で

第 21 回中国四国大会は、2020 年 11 月に徳島  
市での開催に向けて準備が進んでいる。

[←中四国だより]

## ロンドの近況

福岡エスペラント会

2 月 16 日 (日) 福岡市国際会館で月例会を行った。  
出席者は子ども 2 人を含めて 10 人。九州大会の分  
担や分科会について話しあった。

2 月 18 日 (火) アクロス福岡のこくさいひろ  
ばで初心者向け一日講座。参加者は 3 人で、“50  
Fabloj de Ezopo” を教材に学習した。

[←武藤 たつこ]

初心者のための

語尾なし単語の使い方 (86)

相川 節子

相関詞 (20) nenies

「誰の物も～ではない」「何者にも所属していない」  
という意味の単語です。機能としては形容詞ですが、  
-ies グループの他の単語同様、複数語尾や対格語尾  
はつきません。

Esperanto estas nenies propraĵo.

(エスペラントは誰の所有物でもない)

Nenies propono estis prenita en la kunsido.

(その会議では、誰の提案も採用されなかった)

Li aŭskultas nenies konsilon.

(彼は誰の助言にも耳を傾けない)

余談ですが、aŭdi は聞く意思があるかどうかに関  
係なく声や音が耳に入ってくること、aŭskulti  
は聞こうとする意思があって耳を傾けることです。  
ですから、ラジオ番組のリスナーやコンサートの聴  
衆は aŭdanto ではなく aŭskultanto になります。

※ alies について

alia と -ies を組み合わせて作られた alies という  
単語があります。「他の人の」という意味です。す  
でに辞書にも載っていますから、広く使われている  
のでしょうか。ただ個人的には、エスペラントの文法  
を逸脱していると感じられ、好ましく思えません。

# Vortkruca enigmo

## Redakcio

Vicigu adekvate 7 literojn trovitajn en la kvadratetoj kun steleto. Tiam vi akiros nomon de ilo, kiun uzas ĉarpentisto.

Sendu la trovitan vorton kiel solvon de la enigmo ĝis la 20-a de aprilo, paperpoŝte al la oficejo de KLEG, aŭ retroŝte al <lamovado@gmail.com>.

Rimarko: (x) signifas, ke la vorto ne portas finaĵon.

1	2	3	4		5		6	7
								*
8					9	10		
		11			12	13		
					*			
14	15				16			
			*					
17				18		19		20
21			22				23	
*					*			
		24				25		
						*		
	26				27			
			*					
28					29			

**Horizontale:** 1. La ~o de Esperanto estas verda stelo.(x) 6. Oni diras, ~ la viruso devenas de ia besto.(x) 8. Unu hektaro ~as al dek mil kvadratmetroj.(x) 9. "La malbela ~ido" estas verkita de Andersen.(x) 11. La akvo de maro estas ~a.(x) 13. La venk~o ricevis oran medalon.(x) 14. Ne specialisto.(x) 17. Foriri por savi sin el danĝero.(x) 18. Malkuraĝulo ~as eĉ sian ombron.(x) 21. Participo futura.(x) 22. ~o konsistas el sep tagoj.(x) 24. Libro kuŝas ~ la tablo.(x) 25. ~io estas la plej vasta lando en la mondo.(x) 26. La bileto estas ~a nur hodiaŭ.(x) 28. Manĝaĵo farita el porka viando.(x) 29. Por la malsano troviĝas ~a medikamento.(x)

**Vertikale:** 1. Haltu, ĉar la ~o estas ruĝa.(x) 2. 2020.4

Sufikso, kiu faras la vorton transitiva.(x) 3. La ~isto agrable premis miajn muskolojn. (x) 4. Insekto ĝenerale malŝatata de japanoj. (x) 5. Artikolo.(x) 6. La kongresanoj ~is "La Espero."(x) 7. En la komenco Dio diris: ~u lumo.(x) 10. Pronomo de la unua personalo. (x) 12. Mi gajnis dek mil enojn per ~o.(x) 15. ne povanta paroli.(x) 16. En poemo ritmo kaj ~o estas grava.(x) 19. "Mediterraneo" estas nomo de ~o.(x) 20. La ~o de la tirkesto estas difektita kaj ni ne povas ĝin tiri.(x) 22. "Ni fosu nian ~on" estas fama frazo en la historio de Esperanto.(x) 23. La sesa monato.(x) 24. En tosto oni diras "je nia ~o!".(x) 26. "Kiel ~ fartas?" estas kutima saluto.(x) 27. Papilio flirtas ~ floro al floro.(x)

La solvo al la februara enigmo: **BRASIKO**

La ĝustan solvon donis 17 legantoj:

山野 敏夫, CA, 濱田 國貞, Sayuri, 島津 泰子, TADA,

西 千寿子,  
松川 まきこ,  
前藤 寛,  
にし のりこ,  
平井 倭佐子,  
本田 照美,  
Kacu,  
中村 文雄,  
水渡 篤子,  
武藤 たつこ,  
Grebo

A	K	C	E	N	T		U	S
B	I	E	R		R	E		O
O	S	T		L	A	S	E	R
M		E	V	I	D	E	N	T
E	B	R	I		U			E
N	E		R	E	K	O	R	D
	Z	O		J		A	G	
F	O	L	I		U	Z	I	N
E	N		S	U	M	O		I

## 楽しい作文教室 (104) 成績

9 人の方から応募がありました。( ) 内は留意事項です。

うん、良いね：ヒー坊, Ivajo, CA, ikona.

良いね：Haveno (③進行形?), 水渡 (④数の一致),

Celejo (④数の一致), AG (② por?),

Drako (④受動形)。

もう一息：無し。

## Mikspoto (当欄は敬称略)

★ 方正友好交流の会会報『星火方正 (せいかほうまさ)』2019年12月号に Brian Russell の「なぜ私はスカートをはくようになったのか」という記事がエスペラントと日本語で掲載されている。これは同年の SAT 大会で知り合った大類善啓が、『星火方正』のために Russell に執筆を依頼したもので、相川拓也が日本語に訳した。同じ号に大類は「ブリアーノさんとの出会いと彼の原稿について」という表題で、原稿を依頼したいきさつを書いている。

“Sennaciulo”2019年 septembro-oktobro の号にも、原文 “Kial mi portas jupojn?” が掲載されている。  
[←大類 善啓]

★ 『愛善世界』2020年1月号に大類善啓がエッセイ「マドリード、バルセロナへの旅」を連載している。2020年1月号のタイトルは「スカートをはく男性」。

SAT 大会の意義を語ることから始まり、大会のようすを詳しく報告。最後に上記の Brian Russell との出会いと、原稿を依頼したいきさつを書いている。  
[←大類 善啓]

★ 和歌山市内にある特定非営利活動法人「子どもセンター一も」の案内欄に、「名前の由来」という項目があり、エスペラントのことが書かれている。文言は：

『「一も」』とは、エスペラント語で「光」、「輝き」を意味します。

子どもは、本来、照らす光であり、輝く存在であるという意味がこめられています。

また、エスペラント語は国際共通語であり、日本だけでなく世界中の子どもを救いたいという想いもこめられています。  
となっている。

<http://lumo-lumo.org/about-lumo/> [←江川 治邦]

### Vortkruca enigmo の出題を募集します

クロスワードの問題を作ってみませんか。

マスの数は  $9 \times 9$  でなくても可。締め切りはありません。送り先は lamovado@gmail.com、郵送の場合は裏表紙の関西エスペラント連盟の住所へ。

### 楽しい作文教室6月号課題

(4月20日締切)

- ①同省はコロナウイルスの検査を検討した。
  - ②検査が陽性であれば、その人は感染している。
  - ③日本では900以上の感染が確認されている。
  - ④彼らはウイルス検査なしで仕事に復帰した。
- (ヒント) コロナウイルス kronviruso、検査 testo、感染させる infekti iun. ministerio、pozitiva を調べましょう。

日本語の原文の内容が、相手にはっきり伝わるように考えて訳してください。

送付先：

[郵送] 〒674-0092 明石市二見町東二見 515-1-811  
塚本 猛

[電子メール] c\_tak@esperanto.ne.jp

(件名に「作文」の文字を入れてください)

添削は受け付けておりませんのでご了承ください。

**KLEG 事務局だより** ★ 新型コロナウイルスのおかげで、例会を開催できない  
ロンドも多いのではないで

しょうか。こういう時は、自宅で読書が一番。本誌と一緒に発送した「図書目録2020」をご参考にどうぞ。追加発送をご希望の方は、お知らせください。

★ 3月28日(土)は、10時から棚卸しを行います。お手伝いいただける方は、事前に事務局にご連絡ください。交通費と昼食代をお支払いします。(再)  
★ 第68回関西大会の申込は、3月末までが、参加費が最も安くお得です。まだの方は、早めにどうぞ申込を。

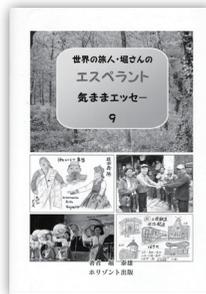
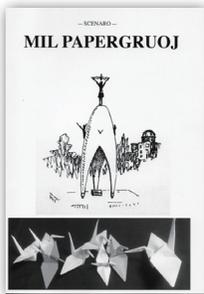
★ KLEGは3月末が決算です。まだ19年度の会費を支払っていないロンドは、早めの清算をお願いします。

### KLEG後援会へのご寄付

(2020年2月、敬称略)

匿名	10,000円
中道 民広	3,000円
匿名	3,000円
牧野 三男	2,200円

ご支援、ありがとうございます。



## ★ 2019年の国内出版物から ★

**Lingvo Stilo Formo** 1000円

Kalocsayによるエスペラント論考集の増補復刻版(原版は1970年ピラート社刊)。“Esperanta vortfarado” “La evoluo de nia poezia lingvo”など。日本エスペラント図書刊行会発行。

**Kanĵi-vortaro por lernantoj, E-eld.** 3850円

Halpern編集の『漢字学習辞典エスペラント語版』。小学校で学ぶ漢字1006字について意味や熟語を解説。見やすい二色刷。

**Krabŝipo** 800円

プロレタリア文学を代表する小林多喜二の『蟹工船』(島津泰子・堀泰雄訳)。劣悪な環境で非人間的に扱われる労働者を描く。

**Mil papergruoj** 600円

シナリオ「千羽鶴」(田中貞美訳)。少女は病の回復を願い折り鶴を折りつづける—佐々木禎子がモデルとなった原爆の子の像の実話に基づく映画脚本。

**被災地巡礼・絵日記帳** 800円

東日本大震災被災地の訪問をつづける堀泰雄の絵日記。あの町この町の忘れがたい光景を対訳のエッセーとともに。

**Raportoj el Japanio 22** 1300円

堀泰雄の「報告」最新刊。東日本大震災被災地の訪問記、雑誌インタビュー記事、旅の記録、文芸作品など多彩な内容。

※ Raportoj el Japanio 1～21も在庫あり(1200～2200円)

**世界の旅人堀さんのエスペラント気ままエッセー 9** 1200円

小説、中之条ビエンナーレ出品作、東日本大震災被災地訪問記、世界情報など多彩な内容。

※第2巻～第8巻も在庫あり(1200～1300円)

**ちょこっと上のエスペラント再入門** 850円

表題作の他に「カレワラの記憶」「源氏物語訳出の問題点」など belmonto の小品集。

**Miskalkulo ĉe Jarfino** 900円

belmontoによる日本文学作品集。西鶴、御伽草子、島崎藤村や室生犀星の詩など。

## ★ 再入荷(一部価格を変更) ★

**Al eterna paco** 1300円**Ĉu vi parolas Esperante? (CDとも)** 3300円**Dancanta kun ŝarkoj** 1300円**Frazeologia vortaro** 2900円**Malvivaj animoj** 2400円**Winnie-la- Pu** 1700円

ご注文は郵便、ファクス、電子メールで。送料は実費。現品と一緒に請求書を送ります。支払いは振替口座で。

**編集ノート**

☆コロナ予防で行事延期や中止が相次ぎ寂しい運動欄です。ウイルス名も変遷して、kronviruso、koronaviruso、koronaviruso、koronarivirusoと落ち着きません。(島谷剛)

発行所：ラ・モバード社 編集：相川節子 発行人：染川隆俊 定価280円 送料63円 1年3800円 送料共本局：一般社団法人 関西エスペラント連盟内 561-0802 豊中市曾根東町1-11-46-204  
電話(06)6841-1928 ファクス専用(06)6841-1955 電子メール：esperanto@kleg.org  
振替口座 00960-1-60436 「一般社団法人 関西エスペラント連盟」 ホームページ：http://www.kleg.org  
九州支局：九州エスペラント連盟内 859-0407 長崎県諫早市多良見町シーサイド2-190 盛脇保昌方 電話(0957)43-4352  
中国四国支局：中国四国エスペラント連盟内 771-0371 徳島県鳴門市北灘町榎木字観音面14-1 木谷奉子方 電話(088)688-1098